Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W roku zaś piętnastym władania Tyberiusza Cezara za będącego namiestnikiem Poncjusza Piłata Judei i będącego tetrarchą Galilei Heroda Filipa zaś brata jego będącego tetrarchą Iturei i Trachonu krainy i Lizaniasza Abileny będącego tetrarchą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W piętnastym zaś roku panowania cesarza\* Tyberiusza,\*\* gdy Poncjusz Piłat\*\*\* był namiestnikiem Judei, Herod\*\*\*\* tetrarchą Galilei, Filip, jego brat, tetrarchą Iturei oraz okręgu Trachonu, a Lizaniasz tetrarchą Abileny,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W roku zaś piętnastym władania Tyberiusza Cezara, (za) będącego namiestnikiem Poncjusza Piłata Judei, i tetrarchą będącego Galilei Heroda, Filipa zaś, brata jego, tetrarchą będącego Iturei i Trachonitis krainy, i Lizaniasza Abileny tetrarchą będącego,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W roku zaś piętnastym władania Tyberiusza Cezara (za) będącego namiestnikiem Poncjusza Piłata Judei i będącego tetrarchą Galilei Heroda Filipa zaś brata jego będącego tetrarchą Iturei i Trachonu krainy i Lizaniasza Abileny będącego tetrarchą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W piętnastym roku panowania cesarza Tyberiusza, gdy Poncjusz Piłat był namiestnikiem Judei, Herod tetrarchą Galilei, Filip, jego brat, tetrarchą Iturei oraz okręgu Trachonu, a Lizaniasz tetrarchą Abileny, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w piętnastym roku panowania cesarza Tyberiusza, gdy Poncjusz Piłat był namiestnikiem Judei, Herod tetrarchą Galilei, jego brat Filip tetrarchą Iturei i ziemi Trachonu, a Lizaniasz tetrarchą Abileny; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A roku piętnastego panowania Tyberyjusza Cesarza, gdy Poncki Piłat był starostą Judzkim, a Herod Tetrarchą Galilejskim, a Filip, brat jego, Tetrarchą Iturejskim i krainy Trachonickiej, a Lizanijasz Tetrarchą Abileńskim, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A piętnastego roku panowania Tyberiusza Cesarza, gdy Pontius Piłat rządził Żydowską ziemią, a Herod Tetrarchą Galilejskim, a Filip, brat jego, Tetrarchą Iturejskim i Trachonickiej krainy, a Lizaniasz Abileńskim Tetrarchą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Było to w piętnastym roku rządów Tyberiusza cezara. Gdy Poncjusz Piłat był namiestnikiem Judei, Herod tetrarchą Galilei, brat jego Filip tetrarchą Iturei i Trachonitydy, Lizaniasz tetrarchą Abileny; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W piętnastym roku panowania cesarza Tyberiusza, gdy namiestnikiem Judei był Poncjusz Piłat, tetrarchą galilejskim Herod, tetrarchą iturejskim i trachonickim Filip, brat jego, a tetrarchą abileńskim Lizaniasz, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Działo się to w piętnastym roku panowania cesarza Tyberiusza. Poncjusz Piłat był wówczas namiestnikiem Judei, Herod tetrarchą Galilei, jego brat Filip tetrarchą Iturei i Ziemi Trachonickiej, a Lizaniasz tetrarchą Abileny, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W piętnastym roku panowania cesarza Tyberiusza, kiedy Poncjusz Piłat był namiestnikiem Judei, Herod tetrarchą Galilei, jego brat Filip tetrarchą Iturei i ziemi Trachonu, Lizaniasz tetrarchą Abileny; |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W piętnastym roku panowania Tyberiusza Cezara, gdy rządcą Judei był Poncjusz Piłat, tetrarchą Galilei — Herod, tetrarchą Iturei i okręgu Trachonitis — jego brat, Filip, tetrarchą Abileny — Lizaniasz,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W piętnastym roku panowania cesarza Tyberiusza gubernatorem Judei był Poncjusz Piłat, w Galilei rządził Herod, w Iturei i Trachonitis jego brat Filip, a Lizaniasz w Abilene.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W piętnastym roku panowania cesarza Tyberiusza, kiedy Poncjusz Piłat zarządzał Judeą, a Herod był tetrarchą Galilei, Filip zaś, brat jego, tetrarchą Iturei i Krainy Trachonickiej, a Lizaniasz tetrarchą Abileny, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На п'ятнадцятім році панування імператора Тиверія, коли Юдеєю володів Понтійський Пилат, а Ірод був тетрархом Галилеї, його брат Пилип - тетрархом Ітуреї та Трахонітської округи, а Лисаній - тетрархом Авілинії, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W roku zaś pięć-i-dziesiątym władczego prowadzenia Tiberiosa kaisara, pod rządami będącego prowadzącym władcą, przybyłego z morskiej toni Pontiosa Pilatosa zbrojnego w krótki oszczep Iudai, i pod rządami panującego z racji swej prapoczątkowości czwartej części obszaru, to jest Galilai, Herodesa; Flipposa zaś brata jego panującego z racji swej prapoczątkowości czwartej części obszaru to jest Iturajskiej i Trachonickiej krainy, i pod rządami Lysaniasa Abileny panującego z racji swej prapoczątkowości czwartej części obszaru, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś w piętnastym roku panowania cesarza Tyberiusza, za Poncjusza Piłata będącego namiestnikiem Judei, Heroda będącego tetrarchą Galilei, i jego brata Filipa będącego tetrarchą Iturei oraz krainy Trachonitis; za Lizaniasza będącego tetrarchą Abileny, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W piętnastym roku panowania cesarza Tyberiusza, kiedy Poncjusz Piłat był gubernatorem J'hudy, Herod władcą Galil, jego brat Filip władcą Iturei i Trachonitis, a Lizaniasz władcą Abileny, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W piętnastym roku panowania Tyberiusza Cezara, gdy Poncjusz Piłat był namiestnikiem Judei, a Herod władcą okręgu Galilei, Filip zaś, jego brat, władcą okręgu krainy Iturei i Trachonu, a Lizaniasz władcą okręgu Abileny, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Był piętnasty rok rządów Tyberiusza, rzymskiego cezara. W tym czasie gubernatorem prowincji Judei był Piłat, zarządcą Galilei—Herod Antypas, zarządcą Iturei i Trachonu—jego brat Filip, a zarządcą Abileny—Lizaniasz. |

1. 1) <x>490 2:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tyberiusz panował w prowincjach już dwa lata przed śmiercią cesarza Augusta. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 27:2</x>; <x>510 4:27</x>; <x>610 6:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 14:1</x>; <x>490 3:19</x>; <x>490 9:7</x>; <x>490 23:7</x>; <x>510 13:1</x> [↑](#footnote-ref-5)